

Terms	English Definition	Spanish Definition
abandoned application	An application that is no longer pending. Applications can go abandoned because the applicant expressly abandons them, or because the applicant failed to respond to a final rejection. A parent application of often, but not always, abandoned when a child application is filed.	Solicitud que ya no está en proceso. Las solicitudes pueden ser abandonadas debido a que su solicitante desista expresamente, o porque el solicitante no consiga dar respuesta a un requerimiento oficial. Una solicitud madre es a menudo desistida al presentar una solicitud hija.
active patent	A patent that is still in force; i.e., it has not lapsed or gone abandoned.	Patente que está actualmente vigente; que no ha prescrito ni ha sido abandonada o desistida.
allowable claims	A claim that is deemed allowable by the patent office. Each claim of a patent application can be allowed or rejected independently of all other claims.	Reivindicación que es aceptada por la oficina de patentes. Cada reivindicación de una patente puede ser aceptada o rechazada independientemente de las demás reivindicaciones.
angel investor	An affluent individual who provides capital for a business start-up, usually in exchange for convertible debt or ownership equity.	Individuo adinerado que provee de capital para el inicio de un negocio, generalmente a cambio de deuda convertible o participación en el capital.
apparatus claim	A claim to a physical thing, such as a machine or a chemical composition. This contrasts with method claims, which are drawn to steps in a process.	Reivindicación respecto a algo físico, tal como una máquina o una composición química. Contrasta con las reivindicaciones de método, que son pasos a seguir en un proceso.
application	A filing for a patent. A utility application can have a status of pending or abandoned. A formal patent application has a specification, usually at least one claim, and usually at least one page of drawing. The specification usually has a title and the following sections: field of the art, background, short description of the drawing, detailed description, and examples. A provisional application can be very short, having perhaps only a few paragraphs and a drawing.	Presentación de una patente. Una solicitud puede tener el estado de pendiente o desistida. Una solicitud formal de patente tiene una especificación, habitualmente al menos una reivindicación, y generalmente al menos una página de dibujos. La especificación generalmente tiene un título y las siguientes secciones: artes gráficas, antecedentes, somera descripción de los dibujos, descripción detallada y ejemplos. Una solicitud provisional puede ser muy escueta, teniendo escasamente unos pocos párrafos y un dibujo.
application filing	The date on which an application is filed. Filed applications are pending.	La fecha en la que una solicitud es presentada. Las solicitudes presentadas están pendientes.
assignee	A person, company or other entity to which title (i.e., ownership) in a patent application or a patent has been transferred.	Persona, empresa u otra entidad a quien la titularidad de la solicitud o de la patente ha sido transferida.
best mode	The best way that an inventor knows how to practice his invention.	La mejor manera en la que un inventor estipula cómo utilizar su invento.

boutique law firm	A small (usually then than 20 attorneys) law firm that specializes in a particular area of law.	Pequeño bufete de abogados (generalmente de menos de 20 abogados) especializado en un área legal en concreto.
child application	An application that claims priority to one or more parent applications.	Solicitud que reclama prioridad ante una o más solicitudes madre.
CIP application	A child application that contains additional disclosure relative to the parent. CIP applications have multiple priority dates, one to the filing date of the parent with respect to subject matter disclosed in the parent, and another to the filing date of the CIP with respect to the additional disclosure (termed "new matter").	Solicitud hija que contiene información adicional a la solicitud madre. Las solicitudes CIP tienen varias fechas de prioridad, una la fecha de presentación de la solicitud madre respecto al tema revelado en la solicitud madre, y otra en la fecha de presentación del CIP con respecto a la información adicional (llamado "nuevo asunto")
claim drafting	The writing of patent claims, especially with an eye to broadly protecting a patentable invention.	Redacción de reivindicaciones de patentes, con la intención especial de proteger ampliamente una invención patentable.
claims	Numbered sentences following the patent specification, which define the scope of the claimed invention(s). Each claim covers a slightly different but overlapping scope.	Frases numeradas a continuación de los requisitos de la patente que definen el alcance de la invención reivindicada. Cada reivindicación cubre un ámbito ligeramente diferente al resto, pero solapado.
co-inventor	An inventor that shares inventorship with another person. Intentional failure to list a co-inventor on a patent application may render any ensuing patent unenforceable.	Inventor que comparte la propiedad de la invención con otra persona. La falta intencionada de enumeración de co-inventores en una solicitud de patentes puede suponer la invalidez de cualquier patente resultante.
commercialize	Placing something into the stream of commerce. Patent and patent applications can be commercialized in many different ways, including selling the patent or application, licensing the underlying technology, or selling products or services that utilize the technology.	Situar algo en el circuito comercial. Las patentes y las solicitudes de patente pueden ser comercializadas de diferentes formas, incluyendo la venta de patente o solicitud, la venta de licencias de uso de la tecnología subyacente o la venta de productos o servicios que utilicen esa tecnología.
commercially viable solution	An embodiment of an invention that is commercially significant. There are almost always many embodiments that are technically feasible, but commercially unimportant. One of the goals of patent drafting is to secure for the applicant patent rights to as many of the commercially viable embodiments as possible.	Implementación de una invención que es comercialmente significativa. Casi siempre existen varias formas de implementación que son técnicamente factibles pero comercialmente irrelevantes. Uno de los objetivos de la redacción de patentes es asegurar los derechos de patente del solicitante en tantas implementaciones comerciales viables como sean posibles.

<p>continuation application</p>	<p>The term is strictly construed to mean a child application that supersedes the parent application. The USPTO used to refer to these continuations as FWC (file wrapper continuations) and used to issue a new serial number. The office then changed the name to RCE (Request for Continuing Application) and continued prosecution without changing the serial number. The latest incarnation is called a CPA (Continuing Patent Application), which also uses the same serial number as the parent, but now there is no pretense that the continuing application is anything other than a reincarnation of the parent. The term "continuing application" somewhat confusingly includes continuations, divisionals, and continuations-in-part.</p>	<p>El significado del término significa que una solicitud hija reemplaza a la solicitud madre . La USPTO (UnitedStatesPatent and Trademark Office – Oficina Estadounidense de Patentes y Marcas) solía referirse a estas continuaciones como FWC (file wrappercontinuations – continuación de envoltura de archivo) y solía proporcionar un nuevo número de serie. Después cambiaron el nombre a RCE (RequestforContinuingApplication – Petición de Continuación de Solicitud) y continuaban el procedimiento sin modificar el número de serie. La última encarnación es la llamada CPA (ContinuingPatentApplication - Solicitud de Patente Continuada), la cual también utiliza el mismo número de serie que la madre, pero ahora no se presupone que la solicitud de continuidad sea algo más que una reencarnación de la madre . El término "solicitud en curso" incluye confusamente prolongaciones, divisionales y continuaciones parciales.</p>
<p>daughter application</p>	<p>A spin-off from an existing application. Possible daughter applications are divisionals, continuations, and continuations-in-part.</p>	<p>Solicitud derivada de una solicitud existente. Posibles solicitudes hijas son las divisionales, prolongaciones y continuaciones parciales.</p>
<p>dependent claims</p>	<p>A claim that is dependent on at least one other claim. The limitations of a dependent claim are those contained within the dependent claim, as well as all limitations contained within any claims upon which the dependent claim is directly or indirectly dependent. Thus, if claim 3 is dependent on claim 2, and claim 2 is dependent on claim 1, then claim 3 contains all the limitations of claims 1, 2, and 3.</p>	<p>Reivindicación que depende de al menos otra reivindicación. Las limitaciones de una reivindicación dependiente son las contenidas en la reivindicación de la que depende, así como las limitaciones contenidas en cualquier reivindicación respecto a la cual la reivindicación dependiente es directa o indirectamente dependiente. Por lo tanto, si la reivindicación 3 depende de la reivindicación 2 y la reivindicación 2 depende de la reivindicación 1, la reivindicación 3 contiene todas las limitaciones de las reivindicaciones 1, 2 y 3.</p>

disclosure	This term usually refers to information that an inventor provides to a patent attorney or agent to assist in writing a patent application. The term can also refer to information in a patent or other document that is used as prior art against a later filed patent application.	Este término se refiere generalmente a la información que un inventor proporciona al abogado o agente de patentes para ayudar a redactar la solicitud de patente. El término puede referirse también a la información contenida en una patente u otro documento que es utilizado como conocimiento previo contra una solicitud de patente presentada posteriormente.
divisional application	A child application having the same specification as, and claiming priority to, a parent application. A divisional is usually employed to prosecute claims that were withdrawn or cancelled from the parent.	Solicitud hija que posee las mismas especificaciones y reclama prioridad sobre una solicitud madre. La solicitud divisionaria es utilizada generalmente para procesar reclamaciones que han sido retiradas o canceladas de la solicitud madre.
drafting charges	Amount charged for writing the text of a patent application. The term is also sometimes used to mean costs associated with preparation of the drawing.	Importe cobrado por redactar el texto de una solicitud de patente. El término en ocasiones también es utilizado significando los costos asociados a la preparación de los dibujos.
drawing	The figures of a patent. Technically there is only one drawing, even though the drawing may extend over several pages.	La silueta de una patente. Técnicamente sólo existe un dibujo, incluso aunque el dibujo se extienda por varias páginas.
elements	Words or phrases of a patent claim that refer to a portion of the subject matter being claimed. Thus, in a claim to a chair, the elements may be the legs, seat, arms, back, coverings, connectors, and so forth.	Palabras o frases de una reivindicación de patente que se refieren a una parte del objeto reivindicado. Por lo tanto, en una reivindicación de una silla, los elementos pueden ser las patas, el asiento, los brazos, el respaldo, la cubierta, los conectores, etc.
embodiment	Implementation of an idea. Embodiments can be actual (in which case the technology is used in the physical world), or constructive (in which case the law deems an embodiment to have been made by virtue of one having filed a patent application with an adequately detailed disclosure).	Implementación física de una idea. La implementación puede ser actual (en cuyo caso la tecnología es utilizada en el mundo físico), o constructiva (en cuyo caso la ley estima que se ha implementado debido a una solicitud de patente realizada con una explicación adecuadamente detallada).
enforceability	The ability to prevail against an infringer in a court of law on a claim of patent infringement.	Facultad de prevalecer en una reclamación por infracción de patente contra un infractor frente a un tribunal.
examiner	The person at the patent office who reviews the prior art, and makes determinations as to patentability. Examiners are not concerned with enforceability.	Persona en la oficina de patentes que revisa el conocimiento previo y determina la patentabilidad. A los examinadores no les afecta la exigibilidad.

expired patent	A patent that is past the end of its life span. In the United States, patents issuing from applications filed after June 7, 1995, have a life span extending for 20 years from their earliest claimed priority date, plus whatever extensions may apply.	Patente que ha sobrepasado su período de vigencia. En los Estados Unidos, las patentes que derivan de solicitudes presentadas después del 7 de junio de 1995 tienen un período de vigencia de 20 años a partir de la supuesta primera fecha de reivindicación, más cualesquiera extensiones que sean aplicables.
family	A group of at least two patents and/or patent applications that are linked by virtue of priority claims to one another. A patent family often has three or more "generations".	Grupo de al menos dos patentes y/o solicitudes de patente conectadas por reivindicaciones de prioridad de una a la otra. Una familia de patentes tiene a menudo tres o más "generaciones".
filing costs	Filings fees plus charges for completion and submission of the various papers that accompany a patent application.	Gastos administrativos, más gastos de cumplimentación y envío de la documentación que acompaña una solicitud de patente.
filing date	The date that a patent application is considered to have been received by the patent office. The filing date is the same as the priority date if there is no priority claim.	Fecha en la que una solicitud de patente se considera como recibida por la oficina de patentes. La fecha de presentación es la misma que la fecha de prioridad si no hay reclamación de prioridad.
filing fee	The fee charged by the patent office to accept a patent application for processing.	Tasa cobrada por la oficina de patentes para aceptar el proceso de una solicitud de patente.
foreign application	An application that is filed outside of the country having original filing. Thus, if a patent is originally filed in the United States and later in Japan, the Japanese application is a foreign application.	Solicitud presentada fuera del país en el que se presentó originalmente. Por lo tanto, si una patente ha sido presentada originalmente en los Estados Unidos y más tarde en Japón, la solicitud japonesa es una solicitud extranjera.
formal application	An application other than a provisional application. This usually means a utility or PCT application. Formal applications must have at least one claim, whereas a provisional application need not have any claims.	Solicitud diferente de una solicitud provisional. Esto significa generalmente una solicitud de utilidad o PCT (Patent Cooperation Treaty - Pacto de Cooperación de Patentes). Las solicitudes formales deben tener al menos una reivindicación, y las solicitudes provisionales no necesitan tener ninguna reivindicación.
green fields patenting	A patenting strategy that focus not on what the inventor thinks he invented, but on what the inventor (or assignee) wants to stop others from doing.	Estrategia en el campo de las patentes que se centra no en lo que el inventor cree que ha inventado, sino en lo que el inventor (o cesionario) pretende que otros cesen de hacer.

“in force” patent	A patent that has not been invalidated, by expiration (reached the end of its life span), by lapsing (failure to pay a maintenance fee), or invalidated by a court or the patent office.	Patente que no ha sido invalidada por caducidad (ha alcanzado el fin de su periodo de vigencia), por desistimiento (impago de las tasas de mantenimiento), o invalidada por un tribunal o por la oficina de patentes.
grandchild application	An application that claims priority to both a parent application, and a parent of the parent.	Solicitud que reclama prioridad frente a las solicitudes madre y madre de la madre.
improvement	An embodiment of an invention that was not disclosed in a prior application.	Implementación de una invención que no fue divulgada en una solicitud anterior.
independent claims	A claim that is not dependent on any other claim. All of the limitations of the claim are therefore contained within the independent claim.	Reivindicación que no depende de ninguna otra reivindicación. Las limitaciones de la reivindicación están, por lo tanto, contenidas en la reivindicación independiente.
informal application	A provisional application. Such applications are informal in that, among other things, they do not need to include any patent claims.	Solicitud provisional. Estas solicitudes son informales porque, entre otras cosas, no necesitan incluir ninguna reivindicación de patentes.
invalidated patent	A patent that can no longer be used as a basis for bringing a patent infringement action. In many cases some, but not all, claims in a patent are invalidated.	Patente que ya no puede ser utilizada como base para iniciar una acción de vulneración de patente. En muchos casos, algunas, no todas, las reivindicaciones sobre una patente son anuladas.
invention	An idea that is new, useful, and non-obvious over the prior art. Years ago the patent office required a working model or other evidence that the idea was actually reduced to practice before a patent would issue. Currently, mere ideas can be patented as long as the patent application can describe to one of ordinary skill in the art (the technology field) how to make and use the claimed invention.	Idea nueva, útil y no obvia respecto al conocimiento previo. Hace años la oficina de patentes necesitaba un modelo de trabajo u otra prueba de que la idea podía llevarse a cabo antes de que la patente fuera emitida. Actualmente, se pueden patentar simples ideas siempre que la solicitud de la patente pueda describir a alguien no versado en la materia (en el campo tecnológico) cómo fabricar y usar la invención reclamada.
invention-centered approach	A strategy that focuses on claiming an invention by its technical merits, rather than a market-centered approach.	Estrategia enfocada en reclamar una invención por sus méritos técnicos en vez de por una estrategia centrada en el mercado.

<p>inventor</p>	<p>A person who conceived or helped conceive of an invention. A patent application can name multiple inventors. The head of a department, or other person who might well be listed on a journal article, is only an inventor for patent purposes if he/she actually contributed to the conception of the invention. Similarly, a person who helped build a prototype is not necessarily an inventor, despite the fact that he/she may have contributed far more physical effort and time than an inventor. Inventors can be listed on a patent application in any order.</p>	<p>Persona que ideó o ayudó a idear una invención. Una solicitud de patente puede nombrar múltiples inventores. El jefe de un departamento, o cualquier otra persona que pueda ser nombrada en un artículo de una revista, es sólo un inventor a efectos de patentes si ha contribuido activamente a la concepción y desarrollo de la invención. De forma similar, una persona que ha ayudado a construir un prototipo no es necesariamente un inventor, pese al hecho de que haya contribuido con más tiempo y con un esfuerzo mucho más físico que un inventor. Los inventores pueden ser listados en una solicitud de patentes en cualquier orden.</p>
<p>IP</p>	<p>Intellectual Property, which is generally considered to include patent, trademark, copyright, and trade secret rights.</p>	<p>Propiedad Intelectual, generalmente incluye patentes, marcas registradas, derechos de copia y secretos industriales.</p>
<p>issuance of a rejection</p>	<p>During the course of a patent prosecution, the patent office sends out official notices regarding claims that are being argued. Sometimes the claims are allowed, and sometime they are rejected. It is very common to get rejections, and simply means that more work needs to be done to either amend the claims, or convince the patent office that the claims are allowable.</p>	<p>Durante el curso de la tramitación de la patente, la oficina de patentes envía avisos oficiales respecto a las reivindicaciones que están siendo objeto de registro. En ocasiones las reivindicaciones son admitidas y otras veces son rechazadas. Es muy común recibir objeciones y sencillamente significa que hay que trabajar más, ya sea para subsanar las reivindicaciones o para convencer a la oficina de patentes de que las reivindicaciones son legítimas.</p>
<p>lapsed patent application</p>	<p>A patent application that has gone abandoned for failure to timely pay respond to take a required action, such as respond to an office action or pay a fee.</p>	<p>Solicitud de patente que ha sido abandonada por no responder en plazo una acción determinada, tal como una notificación de oficio o el pago de alguna tasa.</p>
<p>lapsed patent</p>	<p>A patent that has gone abandoned for failure to timely pay issue fees.</p>	<p>Patente que ha sido abandonada y es considerada caduca por vencimiento de su vigencia o por no cubrir el pago de la tarifa para mantener vigentes sus derechos.</p>
<p>large entity</p>	<p>In the United States, an assignee that has at least 500 employees. Many countries do not distinguish between large and small entities.</p>	<p>En Estados Unidos, una empresa que tiene al menos 500 empleados. En muchos países no distinguen entre entidad grande y pequeña.</p>

<p>license</p>	<p>A license is a contract or other legal arrangement that gives a licensee (a person, company, government or other entity) a right to do something. In the case of patents, a license provides a right under a particular patent or set of patents. A license under one patent does not necessarily mean that the licensee can legally practice the claimed invention. The reason is that the licensee might also be infringing a claim of a different patent.</p>	<p>Contrato o acuerdo legal a través del cual se concede al licenciario (persona, empresa, gobierno u otra entidad) el derecho de hacer algo. En el caso de las patentes, una licencia garantiza un derecho en relación a una patente en concreto o a un conjunto de patentes. Una licencia de patente no conlleva necesariamente que el licenciario pueda explotar legalmente la invención reclamada. El motivo es que el licenciario puede estar también infringiendo una reivindicación de una patente diferente.</p>
<p>limitations</p>	<p>Patent claims are typically parsed into phrases covering the different recited elements. If a claim recites "a computer having a power circuit, a processor, and a memory", that portion of the claim has three limitations on the computer, namely that it has (1) a power circuit, (2) a processor, and (3) a memory".</p>	<p>Las reivindicaciones de las patentes generalmente están redactadas cubriendo los diferentes elementos narrados. Si una reivindicación específica "un ordenador tiene un circuito de alimentación, un procesador y una memoria", esa porción de las reivindicaciones tiene tres limitaciones para el ordenador, concretamente "(1) un circuito de alimentación, (2) un procesador y (3) una memoria".</p>
<p>market-centered approach</p>	<p>A patenting strategy that focuses on claiming the commercially viable embodiments that preclude competition, rather than on the technical merits of the invention. Compare with invention-centered approach.</p>	<p>Estrategia de patentes enfocada en la viabilidad comercial de la invención, destacando la competitividad en vez de sus méritos técnicos. Comparar con la estrategia centrada en la invención.</p>
<p>means-plus-function claims</p>	<p>A claim that includes at least one element that is defined by its function rather than a physical limitation (e.g., "means for opening a door" rather than "a door knob"). Means-plus-function claims do not necessarily have to include the term "means for".</p>	<p>Reivindicación que incluye al menos un elemento que se define por su función en lugar de por sus limitaciones físicas (por ejemplo "sirve para abrir una puerta" en vez de "perilla de puerta"). Las reivindicaciones "sirve + función" no necesariamente incluyen los términos "sirve para".</p>
<p>method claims</p>	<p>A claim drawn to steps in a process rather than a physical thing per se. Method claims usually begin each phrase with a word ending in "ing", such as "enclosing", or "providing" or "connecting".</p>	<p>Una reivindicación explicada en pasos de un proceso en vez de una descripción física per se. Las reivindicaciones de procedimiento suelen empezar cada frase con un gerundio como "adjuntando", o "proporcionando" o "conectando".</p>

method of use claim	A type of method claim in which the applicant focuses on the manner in which something (often a pharmaceutical or machine) is used.	Un tipo de reivindicación de forma en la cual el solicitante se centra en la forma en la que algo (generalmente un medicamento o una máquina) es utilizado.
monopoly	A monopoly is a situation where one entity controls the rights to do something. For example, if a pharmaceutical company has a monopoly on selling a drug, then that company is the only one that can sell the drug. There are laws against monopolies in the United States, but patents are an exception to those laws.	Un monopolio es una situación en la que una persona controla los derechos a hacer algo. Por ejemplo, si una compañía farmacéutica tiene el monopolio de venta de un medicamento, entonces esa compañía es la única que puede vender ese medicamento. Hay leyes contra el monopolio en los Estados Unidos de América. Las patentes son una excepción de dichas leyes.
multiple dependent claims	A claim that is alternatively dependent upon more than one claim. A typical format would be "A device according to any of claims 1, 3, 4, or 7, in which"	Reivindicación que es alternativamente dependiente de más de una reivindicación. La forma típica sería "un dispositivo de acuerdo con las reivindicaciones 1, 3, 4, o 7, en las que..."
office action	A formal communication from the patent office. Some office actions are favorable, some are unfavorable (rejections and objections), and some are informational only.	Comunicación formal de la oficina de patentes. Algunas notificaciones de oficio son favorables, otras son contrarias (rechazos u objeciones), y algunas son meramente informativas.
one year deadline	There are two one-year deadlines. A PCT application can only claim priority to an earlier filed application if the PCT application is filed within one year of the earlier filed application. Also, a provisional application will go abandoned unless a formal application is filed within one year of the provisional's filing date, and claims priority to the provisional.	Hay dos plazos de un año. Una solicitud PCT (Patent Cooperation Treaty – Tratado de Cooperación en materia de Patentes) sólo puede reclamar prioridad de una solicitud de patente, si la solicitud PCT es presentada en el mismo año de presentación de aquella. Asimismo, una solicitud provisional será abandonada a no ser que una solicitud formal sea presentada antes de que pase un año, contado a partir de la fecha de presentación de la solicitud provisional reivindicando la prioridad que deriva de ella.

<p>owned patents</p>	<p>Patents are initially owned by the inventor(s). The ownership rights, however, are usually assigned to a company, university or government agency for commercialization purposes. Patent rights can be split in many ways, according to market, geography, time span, or in myriad other ways.</p>	<p>La patente es en principio propiedad del inventor o inventores. Los derechos de la invención son generalmente transferidos a una compañía, universidad o agencia gubernamentalpreponderantemente para que la adquirente lleve a cabo actos de comercialización. Los derechos sobre una patente pueden dividirse de varias formas: de acuerdo al mercado, por motivos geográficos, por períodos de tiempo y en multitud de formas más.</p>
<p>parent claim</p>	<p>Patents and patent applications have both independent and dependent claims. Independent claims stand alone, while dependent claims include all the limitations of a parent claim from which they depend. Thus, if claim 2 recites "The device of claim 1, wherein ...", then claim 2 is dependent on claim 1 and includes all of the limitations of claim 1. In that instance claim 1 is the parent of claim 2.</p>	<p>Las patentes y las solicitudes de patente tienen reivindicaciones independientes y dependientes. Las reivindicaciones independientes no dependen de nada, mientras que las reivindicaciones dependientes existen en función de las reivindicaciones independientes así como de todos los alcances y limitaciones que en ellas se establecen. Por lo tanto, si la reivindicación 2 dice así "El dispositivo de la reivindicación 1, en el que...", entonces la reivindicación 2 depende de la reivindicación 1 y de todas las limitaciones de la reivindicación 1. En este ejemplo, la reivindicación 1 es la reivindicación independiente de la reivindicación 2.</p>
<p>parent application</p>	<p>An application which a daughter application is spun off.</p>	<p>Solicitud de la cual deriva una solicitud hija.</p>
<p>patent</p>	<p>A patent is basically a right to sue others for making, using, selling, importing or exporting something that falls within the scope of claimed subject matter. In the most basic sense, a patent is a deal struck with the government. An inventor discloses the details an invention, and the government grants a limited monopoly to that invention.</p>	<p>Una patente es, básicamente, el derecho de excluir a otros de hacer, usar, vender, importar o exportar algo que se ajusta a las reivindicaciones de la patente en cuestión. En el sentido más básico, una patente es un pacto cerrado con el gobierno. Un inventor revela los detalles de un invento y el gobierno le garantiza un monopolio limitado de uso de esa invención.</p>
<p>patent agent</p>	<p>A person who has passed the patent bar with the U.S. patent office, but has not passed the attorney bar of any state or District of Columbia, and very likely did not go to law school. Patent agents have all the same rights and responsibilities as patent attorneys with respect to dealings with the patent office.</p>	<p>Persona que ha pasado el examen de patentes de la Oficina de Patentes de Estados Unidos de América, pero no ha pasado el examen de la Barra de Abogados en algún Estado o en el Distrito de Columbia y, seguramente no es graduado de alguna facultad de derecho. Los agentes de patentes tienen los mismos derechos y deberes que los abogados de patentes respecto de la oficina de patentes.</p>

patent application	An application for a patent. Patent applications are “pending” until they are either abandoned, or they mature into a patent.	Solicitud de una patente. Las solicitudes de patente están "pendientes" hasta que o bien son abandonadas o bien evolucionan en una patente.
patent attorney	A person who has passed the patent bar, as well as the attorney bar of one of the states or District of Columbia.	Persona que ha pasado el examen de patentes de la Oficina de Patentes de los Estados Unidos de América, así como el examen de la Barra de Abogados en algún Estados o en el Distrito de Columbia.
patent drafter	The person or persons who draft the patent application. Even though the inventor may assist in the process, the task of correctly drafting a patent application ultimately falls to the responsible patent attorney or agent.	Persona o personas que redactan la solicitud de patente. Aunque el inventor ayude en el proceso, el trabajo de redactar correctamente el texto y reivindicaciones de la solicitud de patente recae finalmente en el abogado o agente de patentes responsable.
patent mill	An office that files a large number of patent applications, with an emphasis on quantity rather than quality. Patent mills can make millions of dollars per year, while providing almost universally bad results for their unsuspecting victims.	Oficina que presenta una gran cantidad de solicitudes de patente, haciendo hincapié en la cantidad en vez de en la calidad. Los trolls de patentes pueden ganar millones de dólares anuales mientras reparten indiscriminadamente malos resultados a sus víctimas desprevenidas.
patentability search	A search undertaken to determine whether, or how broadly, an idea can be patented. Documents relevant to patentability are called “references”. Patentability searches should usually be undertaken by inventors and their patent attorneys or agents before patent applications are even drafted, and in any event patentability searches are always undertaken by the patent office in determining patentability. Patentability searches are entirely different from right-to-practice searches.	Búsqueda llevada a cabo para determinar cómo y con qué amplitud puede ser patentada una idea. Los documentos relevantes para la patentabilidad son llamados "referencias". Las búsquedas de patentabilidad suelen ser llevadas a cabo por inventores y sus abogados o agentes de patentes antes de que las solicitudes de patente hayan sido siquiera redactadas, y en cualquier caso las búsquedas para determinar la patentabilidad son llevadas siempre a cabo por la oficina de patentes. Las búsquedas de patentabilidad son completamente diferentes de las búsquedas "right-to-practice".

<p>patentable idea</p>	<p>An idea that is new, useful and non-obvious over the prior art (i.e., over what is already known), and that is sufficiently definite in the mind of the inventor(s) that it can be enabled (i., described in an adequate level of detail) in a patent application. Years ago the patent office required a working model or other evidence that the idea was actually reduced to practice before a patent would issue. Currently, however, mere ideas can be patented.</p>	<p>Idea nueva, útil y novedosa no comprendida en el estado de la técnica (que sea desconocida), producto de la actividad inventiva, que tenga aplicación industrial y que esté suficientemente definida en la mente del inventor (o inventores) para que pueda ser plasmada (descrita con el adecuado nivel de detalle) en una solicitud de patente. Hace años la oficina de patentes requería un modelo de trabajo u otra prueba de que la idea había sido llevada a cabo antes de emitir la patente. Actualmente, simples ideas pueden ser patentadas.</p>
<p>patentable invention</p>	<p>Same thing as patentable idea.</p>	<p>Lo mismo que una idea patentable.</p>
<p>patent office</p>	<p>The national or regional authority charged with receiving and processing patent applications. In the United States the patent office is the USPTO.</p>	<p>Autoridad nacional o regional encargada de recibir y procesar las solicitudes de patentes. En los Estados Unidos la oficina de patentes es la USPTO (United States Patent and Trademark Office – Oficina de Patentes y Marcas de los Estados Unidos de América).</p>
<p>patent prosecution</p>	<p>The back and forth arguing between the patent applicant (or practitioner) and the patent office prior to an application being issued or abandoned. Unless an application is speeded up in some way, patent prosecution can often take three or more years. Current statistics can be found at http://www.uspto.gov/dashboards/patents/main.dashxml.</p>	<p>Intercambio de opiniones entre el solicitante de la patente (o el abogado o agente que lo represente) y la oficina de patentes previo a que la patente sea solicitada o abandonada. A no ser que se acelere de alguna forma, el proceso de la patente suele tardar, generalmente, tres años o incluso más. Pueden consultarse las estadísticas actuales en http://www.uspto.gov/dashboards/patents/main.dashxml.</p>
<p>patent rights</p>	<p>A U.S. patent provides the owner with the right to stop others from making, using, selling, importing and exporting with respect to the claimed area of technology. Interestingly, having a patent does not necessarily mean that the owner can practice the technology. It simply means that the owner has a right to sue others for doing so.</p>	<p>Una patente estadounidense confiere al propietario el derecho a exigir el cese de fabricación, uso, venta, importación y exportación respecto alainvención reivindicada. Curiosamente, ser propietario de una patente no significa necesariamente que el propietario pueda poner en funcionamiento la tecnología. Sencillamente significa que el titular tiene el derecho a demandar a otros por hacerlo sin su autorización.</p>

<p>PCT</p>	<p>Patent Cooperation Treaty; an international treaty signed by the United States, and administered by WIPO. The PCT receiving office for the United States is the United States Patent and Trademark Office (USPTO). Patent applications are examined through the PCT procedures, but the PCT never issues any patents.</p>	<p>Es un tratado internacional firmado por los Estados Unidos y administrado por la OMPI. La oficina receptora del PCT en los Estados Unidos es la USPTO (United States Patent and Trademark Office). Las solicitudes de patente se examinan con los procedimientos del PCT, pero el PCT no otorga ninguna patente.</p>
<p>petition to make special</p>	<p>A formal petition before the USPTO to speed up processing of a patent application based upon satisfaction of particular requirements.</p>	<p>Petición formal ante el USPTO (United States Patent and Trademark Office – Oficina Estadounidense de patentes y marcas) de acelerar el proceso de la solicitud de una patente basándose en el cumplimiento de ciertos requisitos.</p>
<p>POSITA or PHOSITA</p>	<p>A Person of Ordinary Skill In The Art. Generally speaking, this is a hypothetical person who knows everything that is known in the field of an invention, anywhere in the world, at any time prior to the filing or other priority date of an application, and who has only an ordinary level of creativity. Ideas that would have been obvious to such a hypothetical person should be rejected by the patent office on the grounds of obviousness.</p>	<p>Persona versada en la materia. Persona que hipotéticamente es conocedora de toda la información que rodea el campo de una invención, en cualquier parte del mundo, en cualquier momento anterior a la solicitud de la patente, con un nivel ordinario de creatividad. Ideas que a dicha persona le pueden haber parecido obvias, serían rechazadas por la oficina de patentes, basándose en la obviedad de la idea.</p>
<p>preferred embodiment</p>	<p>A preferred implementation of the subject matter of a patent or patent application. Patent applicants in the United States are required to satisfy the "best mode" requirement, which means that they must describe whatever implementation of the claimed invention(s) that they consider to be "best" at the time that the application is filed.</p>	<p>La forma preferida de darle aplicación a la invención objeto de una patente o solicitud de patente. A los solicitantes de patentes en los Estados Unidos de América se les exige que definan el "mejor modo", lo que significa que deben describir cualquier implementación de la invención o invenciones reclamadas que consideren para que sea la "mejor" manera de hacerlo, en el momento en que la solicitud es presentada.</p>
<p>primary application</p>	<p>The oldest formal application in a family of patent applications. Subsequent (secondary) applications in the family usually focus on various subsets of the disclosure of the primary application.</p>	<p>La solicitud formal más antigua en una familia de solicitudes de patentes. Las solicitudes subsecuentes (secundarias) de la familia generalmente se enfocan en varios subconjuntos de la solicitud original.</p>

<p>prior art</p>	<p>Knowledge that is sufficiently close to the claimed subject matter that it is considered to be relevant to patentability. Prior art can be US or foreign patents, newspaper, journal or other publicly accessible documents, web pages, advertisements, and so forth. Prior art is defined by statute (35 U.S.C. § 102) for purposes of determining anticipation, but is slightly different for purposes of determining obviousness.</p>	<p>Conocimiento relacionado con la materia de la invención y considerado relevante respecto a la patentabilidad. El arte previo puede ser de patentes estadounidenses o extranjeras, periódicos, diarios u otros documentos públicamente accesibles, páginas web, anuncios, etc. El arte previo está definido en los artículos del U.S.C (United States Code – Código Estadounidense) números 35 y 102 con el propósito de determinar la anticipación, pero es ligeramente diferente con el propósito de determinar la obviedad.</p>
<p>priority; priority date</p>	<p>A legal fiction by which something is treated as if it had occurred earlier in time. The claims of a divisional patent application, for example, have a filing date of the divisional application, but for purposes of determining patentability are treated as if that filing date were the filing date of the parent application.</p>	<p>Ficción legal en virtud de la cual algo es tratado como si hubiera ocurrido en un tiempo anterior. Las reivindicaciones de una patente divisional, por ejemplo, tienen una fecha de presentación más reciente que la fecha de presentación de la solicitud madre, pero con el propósito de determinar la patentabilidad, éstas son tratadas como si su fecha de presentación fuese la fecha de la solicitud madre.</p>
<p>prototype</p>	<p>A sample or model built to test a concept or process. A working prototype of an invention is not needed to file a patent application on the inventive concepts underlying the invention.</p>	<p>Muestra o ejemplo fabricado para comprobar un concepto o proceso. No es necesario un prototipo para presentar una solicitud de patente sobre conceptos inventivos subyacentes en la invención.</p>
<p>provisional application</p>	<p>An informal patent application. Provisional applications are never examined. Unless they are used as a parent in a formal application, they are microfilmed and placed into storage at the one-year anniversary. In the latter case the provisional is then considered to be "dead" (expired).</p>	<p>Solicitud informal de patente. Las solicitudes provisionales nunca son examinadas, a no ser que sean utilizadas como solicitud madre de una solicitud formal, son archivadas en forma de microfilm y guardadas durante un año. En el último caso, la solicitud provisional es considerada como abandonada.</p>
<p>RCE</p>	<p>See Request For Continued Examination.</p>	<p>Ver Solicitud de Examen Continuo</p>
<p>reductionistic thinking</p>	<p>A process of reducing a complex idea, system, etc., to simpler parts or components that contain the essence of the idea or system.</p>	<p>Procesamiento de una idea, sistema, etc. que va de las partes más complejas a partes más sencillas que contengan la esencia de la idea o del sistema.</p>

rejected claims	Claims that the examiner considers to be unpatentable over the prior art, either because the claims are anticipated, obvious, and/or for some other reason. Claims that are merely objected to, rather than rejected, contain a technical defect that can usually be overcome relatively easily.	Reivindicaciones consideradas por el examinador como no patentables según el arte previo, ya sea porque las reivindicaciones son anteriores, obvias o por cualquier otra razón. Las reivindicaciones objetadas (no rechazadas), contienen un defecto técnico que puede ser subsanado con relativa facilidad.
Request For Continued Examination	During patent prosecution, the patent office typically issues a non-final office action, and then a final office action. To get another two bites at the apple, an inventor, attorney or agent can simply file a Request For Continued Examination, and pay additional fees.	Durante el proceso de solicitud de una patente, la oficina de patentes proporciona una resolución no definitiva y luego una definitiva. Para tener una segunda opinión, un inventor, abogado o agente puede sencillamente presentar una solicitud de examen suplementario pagando una tasa adicional.
restriction requirement	A statement by the patent office that the pending claims are deemed to address more than one invention. Restriction requirements are very commonly issued where an applicant has some claims directed to a method and some claims directed to an apparatus.	Declaración de la oficina de patentes según la cual las reivindicaciones pendientes se consideran relativas a más de una invención, por lo que se solicita se restrinjan a la materia inventiva en concreto a que se refiere la solicitud de patente. Los requisitos de restricción son muy comunes cuando el solicitante tiene algunas reivindicaciones dirigidas a un método y algunas reivindicaciones dirigidas a un aparato.
retained patents	Patents are usually assigned to a company, university or government for commercialization. An inventor can, of course, keep ownership of a patent, and try to commercialize it himself. Such patents are "retained" by the inventor.	Las patentes son generalmente transferidas a una compañía, universidad o gobierno para su comercialización. Sin embargo, el inventor puede, quedarse con la propiedad de la patente e intentar comercializarla por su parte. Estas patentes son "retenidas" por el inventor.
right-to-practice search	A search undertaken to determine whether practice of a given technology will likely infringe the patent rights of another.	Estudio realizado para determinar si la práctica de una tecnología en concreto infringirá los derechos de patente de otra tecnología.
royalty	Money or other value, usually paid to a patent holder in exchange for a license to a patent. Royalties are typically paid monthly or quarterly, and can be fixed fee, scheduled fee, or dependent on sales or other conditions.	Dinero u otro valor pagado al propietario de una patente generalmente a cambio de una licencia de uso de la patente. Las regalías se suelen pagar mensual o trimestralmente y pueden ser una cantidad fija, una cantidad programada o una cantidad que dependa de las ventas u otras condiciones.

scope of equivalents	A patent claim covers both that which is literally encompassed by the language of the claim, and also that which is equivalent. The idea behind the doctrine of equivalents is that an infringer should not be able to circumvent a patent claim by making an insubstantial modification.	Una solicitud de patente que comprende lo que se desprende literalmente de las reivindicaciones y también lo que significa. La idea que subyace el rango de equivalentes es que un infractor no pueda burlar una reivindicación de una patente haciendo una pequeña modificación.
small entity	In the United States, an assignee that has less than 500 employees. Many countries do not distinguish between large and small entities with respect to fees.	En Estados Unidos, una empresa que tiene menos de 500 empleados. Muchos países no hacen distinciones entre los gastos administrativos de grandes y pequeñas empresas.
target claiming	A claiming strategy in which an independent claim recites a broad subject matter, and dependent claims recite successively narrower subsets of that subject matter.	Estrategia de redacción en la que una reivindicación independiente define un objeto difuso, y las reivindicaciones dependientes van definiendo poco a poco a ese objeto en cuestión.
tautological claiming	A claiming strategy that uses logically related terms and concepts to claim all commercially viable choices.	Estrategia de redacción que utiliza términos y conceptos relacionados por lógica para reclamar todas las formas comerciales viables.
USPTO	United States Patent and Trademark Office	United States Patent and Trademark Office – Oficina de Patentes y Marcas de los Estados Unidos de América.
utility application	A patent application that claims a useful invention. Contrasts with a design application, which claims the ornamental appearance of something.	Solicitud de patente que reivindica la utilidad de una invención. Contrasta con la solicitud de diseño, que reivindica la apariencia ornamental de algo.
Venn diagram	A diagram that uses circles and ovals to represent applications of set theory.	Diagrama que utiliza círculos y óvalos para representar agrupaciones de elementos en conjuntos.
white space	The conceptual space around an idea, which is not already known by others.	Espacio conceptual alrededor de una idea que todavía es desconocido por los otros.
white space patenting	A patenting strategy that seeks to claim all the commercially viable white space around an inventor's idea.	Estrategia de patentes que busca reivindicar todos los espacios en blanco que rodean la idea de un inventor.
WIPO	World Intellectual Property Organization.	World International Property Organization - Organización Mundial de la Propiedad Intelectual.